

Prologue de l'Auteur.

¹Buveurs très illustres, et vous vérolés^A très précieux (car à vous non à autres sont dédiés mes écrits), Alcibiadès^B, au dialogue de Platon^C intitulé *Le Banquet*^D, louant son précepteur Socrate, sans controverse prince des philosophes, entre autres paroles, le dit être^E semblable ès^F Silènes. ²Silènes étaient jadis petites boîtes telles que voyons de^G présent ès boutiques des apothicaires, peintes au-dessus de^H figures joyeuses et frivoles, comme de harpies^I, satyres^J, oisons bridés^K, lièvres cornus, canes bâchées, boucs volants, cerfs limoniers^L, et autres telles peintures contrefaites à plaisir^M pour exciter le monde à rire : quel^N fut Silène, maître du bon Bacchus. ³Mais au-dedans l'on réservait les fines drogues^O, comme baume, ambre gris, amomon^P, musc, civette, pierreries et autres choses précieuses. ⁴Quel disait être Socrate, parce que, le voyant au-dehors et l'estimant par l'extérieure apparence, n'en eussiez donné un copeau d'oignon, tant laid il était de corps et ridicule en son maintien : le nez pointu, le regard d'un taureau, le visage d'un fou, simple en mœurs, rustique en vêtements, pauvre de fortune, infortuné

-
- A. VÉROLÉ, -ÉE, *adj. qual.* — Marqué par la vérole, c'est-à-dire par la syphilis, maladie vénérienne, ou alors par une maladie éruptive laissant des cicatrices, comme la variole.
- B. ALCIBIADE — Un des plus fameux personnages de l'Athènes du V^e siècle avant J.-C. C'est un aristocrate extrêmement riche, très beau et très intelligent, qui fut dans sa jeunesse le disciple de Socrate, le plus fameux des philosophes grecs, réputé pour sa très grande sagesse, « cachée » dans un corps d'une grande laideur. Rabelais écrit « Alcibiadès » pour qu'on prononce son nom « à la grecque ».
- C. PLATON — Philosophe grec du IV^e siècle avant J.-C. Disciple de Socrate, il écrivit de nombreux dialogues philosophiques où il fait parler Socrate avec ses autres disciples.
- D. *Le Banquet* — Dialogue de Platon qui discute de ce qu'est l'amour ; ce sont les participants à un banquet qui fournissent tour à tour leur définition et leur éloge de l'amour. Dernier orateur, Socrate explique sa vision de l'amour, qui permet d'accéder à quelque chose de plus haut, de s'élever vers le Beau parfait. Mais Alcibiade, ivre, s'invite au banquet, pour y faire l'éloge de Socrate, qui le fascine.
- E. « {[LE = SOCRATE] ÊTRE SEMBLABLE AUX SILÈNES}. » — proposition infinitive, à l'imitation du latin : « Alcibiade dit *que Socrate est semblable aux Silènes.* »
- F. ÈS, *article contracté* — « en les ». On utiliserait ici en français moderne l'article contracté « aux » (« à + les ») ; c'est un exemple de l'usage différent de la préposition en moyen français.
- G. DE PRÉSENT = « à présent ». (Usage des prépositions différent en moyen français.)
- H. DE, *préposition* — ici, « au moyen de, par ».
- I. HARPIE, *n. f.* — monstre mythologique : faucon à tête de femme.
- J. SATYRE, *n. m.* — monstre mythologique, à buste et tête d'homme, aux jambes et aux cornes de chèvre.
- K. *oison bridé* — un oison bridé est une jeune oie qu'on a « bridé » : on lui a coupé les ailes.
- L. LIMONIER, -ÈRE, *adj. qual.* — qui porte les limons, pièces de bois qui permettent d'atteler des chevaux ou des bœufs. Des cerfs limoniers sont complètement fantaisistes : on ne peut atteler des bêtes sauvages.
- M. À PLAISIR — pour le plaisir, par fantaisie. (Usage des prépositions.)
- N. QUEL, QUELLE, *adj. indéfini* — tel, de telle qualité.
- O. DROGUE, *n. m.* — médicament, remède. [Cf. droguiste, droguerie, *drug*].
- P. AMOMON, *n. m.* — L'amomon, ou amome, est une plante exotique très parfumée, utilisée en médecine.

15 en femmes, inapte à tous offices^A de la république^B, toujours riant, toujours buvant
d'autant^C à^D un chacun, toujours se gabelant^E, toujours dissimulant son divin savoir.
18 ⁵Mais, ouvrant cette boîte, eussiez au-dedans trouvé une céleste et impréciable^F
drogue, entendement plus qu'humain, vertu merveilleuse, courage invincible,
sobresse^G non pareille, contentement certain, assurance parfaite, déprisement^H
incroyable de tout ce pourquoi les humains tant veillent, courent, travaillent,
naviguent et bataillent.

A. OFFICE, *n. m.* — charge, fonction.

B. RÉPUBLIQUE, *n. m.* — au sens latin, la « chose publique », c'est-à-dire l'État.

C. D'AUTANT, *adv.* — à qui mieux mieux, en rivalisant.

D. « À UN CHACUN » = avec chacun. (Usage des prépositions).

E. SE GABELER, *v.* — railler, se moquer, plaisanter.

F. IMPRÉCIABLE, *adj. qual.* — appréciable, de grand prix.

G. SOBRESSE, *n.f.* — sobriété.

H. DÉPRISEMENT, *n. m.* — de *dé-priser*, « enlever tout prix à, ne pas accorder de valeur à, mé-priser » ; donc, « mépris ».